Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

Державний обліковий номер: 0821U100231

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-02-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Тацакович Уляна Тарасівна

2. Tatsakovych Uliana Tarasivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Гуманітарні науки. Філологія

Галузь / галузі знань:

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 05-02-2021

Спеціальність за освітою: Філологія

Місце роботи здобувача: Державний вищий навчальний заклад "Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника"

Код за ЄДРПОУ: 02125266

Місцезнаходження: вул. Шевченка, буд. 57, м. Івано-Франківськ, Івано-Франківська обл., 76018, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): ДФ 20.051.010

Повне найменування юридичної особи: Державний вищий навчальний заклад "Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника"

Код за ЄДРПОУ: 02125266

Місцезнаходження: вул. Шевченка, буд. 57, м. Івано-Франківськ, Івано-Франківська обл., 76018, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний вищий навчальний заклад "Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника"

Код за ЄДРПОУ: 02125266

Місцезнаходження: вул. Шевченка, буд. 57, м. Івано-Франківськ, Івано-Франківська обл., 76018, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Лінгвокогнітивні засади відтворення інтертекстуальності в перекладі українською мовою (на матеріалі англомовної художньої прози XX–XXI ст.).

2. Intertextuality in Ukrainian translation: a cognitive linguistics perspective (a study of the English fiction of the 20th – 21st c.).

Реферат/анотація:

1. Дисертаційна праця зосереджує увагу на лінгвокогнітивних аспектах аналізу явища інтертекстуальності та її відтворення в перекладі з англійської мови українською. У роботі вперше запропоновано визначення інтертекстуальності як когнітивної категорії у світлі фреймової семантики й теорії динамічної пам'яті Р. Шенка; здійснено розмежування понять «цитата», «алюзія», «ремінісценція» за ступенем відповідності між текстуальним й інтертекстуальним фреймами; вироблено методику лінгвокогнітивного перекладацького аналізу інтертекстуальних одиниць, де критерієм оцінки якості перекладу є ступінь когнітивної еквівалентності; визначено лінгвокогнітивні тактики та прийоми перекладу інтертекстуальних одиниць. Теоретико-методологічною основою дослідження слугували праці з теорії міжтекстових зв'язків (М. Бахтін,

Ю. Крістева, У. Еко, А. Попович, Н. П'єґе-Ґро, Н. Фатєєва, О. Б. Ярема), когнітивної лінгвістики (Р. Ленекер, Дж. Лакофф, Л. Талмі, М. Джонсон, Р. Ґібс, Ч. Філлмор, В. Вуд, Е. Крофт), когнітивної поетики (З. Ковечеш, З. Бен-Порат, Т. Карпенко-Секоум), когнітивного перекладознавства (А. Нойберт, Ґ. Шрів, П. Кусмаул, П. Зікінґер, А. Рохо-Лопез, Б. Левандовська-Томащик, Т. А. Янссен-Фесенко, О. В. Дзера, В. Г. Ніконова), теорії динамічної пам'яті (Р. Шенк), теорії перцептивних символьних систем (Л. Барсалу), симуляційної семантики (Б. Берґен, Р. Зваан). Проведене дослідження відтворення інтертекстуальності в перекладі з англійської мови українською у світлі когнітивного перекладознавства із застосуванням теоретико-методологічних засад лінгвокогнітивних і когнітивно-психологічних концепцій дозволило зробити низку висновків. Лінгвокогнітивний підхід, що акцентує на когнітивному аспекті інтертекстуальних зв'язків і надає інструменти для дослідження текстової об'єктивації ментальних структур і процесів, що лежать в їхній основі, дозволяє поєднати широку й вузьку концепції інтертекстуальності. Широка концепція передбачає розгляд інтертекстуальності як когнітивної категорії, а вузьке бачення — у вивченні її через дослідження її текстових репрезентантів.

2. The dissertation focuses on the analysis of the phenomenon of intertextuality and its English-Ukrainian translation from a cognitive linguistics perspective. The novelty of the dissertation lies in the analysis of intertextual units in the context of frame semantics and the theory of dynamic memory by R. Schank. Its novel contributions are as follows: the definition of intertextuality as a cognitive category from the perspective of frame semantics and the theory of dynamic memory is proposed; the concepts "quotation", "allusion", "echo" are defined based on the degree of correspondence between intertextual and textual frames; the procedure for a linguo-cognitive translation analysis of intertextual units is developed; linguo-cognitive translation techniques applied to the translation of intertextual units are defined and described. The study employs the theoretical and methodological underpinnings of the theory of intertextuality (M. Bakhtin, Y. Kristeva, U. Eco, A. Popovich, N. Pyege-Gros, N. Fateieva, O. Yarema), cognitive linguistics (R. Langacker, G. Lakoff, L. Talmy, M. Johnson, R. Gibbs, Ch. Fillmore, W. Wood, E. Croft, A. Verhagen), cognitive poetics (Z. Kövecses, Z. Ben-Porat, T. Karpenko-Seccombe), cognitive translatology (A. Neubert, G. Shreve, P. Kussmaul, P. Sickinger, A. Rojo López, B. Lewandowska-Tomaszczyk, T.Yansen-Fesenko, O. Dzera, V. Nikonova), the theory of dynamic memory (R. Schank), the theory of perceptual symbol systems (L. Barsalou), simulation semantics (B. Bergen, R. Zwaan). The presented study of the translation of intertextual units from English into Ukrainian in light of cognitive translatology allowed to draw a number of conclusions. A linguo-cognitive approach, which emphasizes the cognitive basis of intertextual connections and provides tools for analyzing the textual representation of mental structures and processes that underlie them, combines broad and narrow definitions of intertextuality. Intertextuality is broadly defined as a cognitive category that can be studied through intertextual units (a narrow view).

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ікалюк Леся Михайлівна

2. Ikaliuk Lesia Mykhailivna

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ніконов Віра Григорівна

2. Nikonova Vira Hryhorivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна

2. Dzera Oksana Vasylivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Великорода Юрій Михайлович
2. Velykoroda Yurii Mykhailovych

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бистров Яків Володимирович
2. Bystrov Yakiv Volodymyrovych

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Солецький Олександр Маркіянович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Солецький Олександр Маркіянович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.